

Translated by Defense
Language Branch

Telegram of Charge d' Affairs ONO^{at} Berlin Addressed to Foreign
Minister IJUIN (December 5, 12th year of TAISHO (TN: 1923)

Despatched :6:20 p.m., December 5, 1923

Received: 7:50 a.m., December 7, 1923

File. No. 343.

To: Minister of Foreign Affairs IJUIN

From: Charge d' Affairs ONO, Berlin

While the sequel of a series of the Diplomatic Notes of the Foreign Department, Germany" is scheduled to be off the press in a few days, it is reported that in the ninth volume of the publication a document relative to the German-Japanese diplomatic relations at the time of the triple intervention is included; the summary of which has been published in the Tageblatt with additional remarks, as follows:

"At the time of Sino-Japanese War, Germany first observed strict neutrality. After a time however on grounds that France bore territorial ambitions of Formosa, the Kaiser wired Premier Hohenloh to take steps to annex Formosa to Germany. At this juncture, Minister Schenk, German envoy to China suggested to the government that he deemed it better to absorb Kiaochow Bay instead of Formosa. This led up eventually to Germany's connection with that place. Some time later, the question of the triple intervention occurred. The Kaiser who laughed at Great

Britain who, declared her attitude as not having any concern with the problem, gave double instructions to Von Gutschmid, his envoy in Japan when the negotiation between the three nations reached an agreement. The first of the instructions was to advise Japan (omission) (TW -- The original omits some words). Liaotung for the purpose of ensuring peace in the Orient and the second was private information for reference to the minister when he verbally recommended the first to the Japanese representative and was like the following: "Although we presume Japan will not be so reckless as to wage war against the three nations, it must be noted that we may put necessary pressure upon Japan should the circumstances require". Von Gutschmid committed this private information to paper as is and delivered it to Vice Minister Hayashi. Consequently, Germany turned out to assume a more violent attitude than even the French or Russians, in spite of her having the least interest in the affair, and the minister was immediately reproved by the home government. Twelve years later Vice Minister Hayashi told the German Ambassador to Japan, Schwarzenstein, that at the time of the triple intervention, the German minister was the only person who flatly threatened Japan by alluding to force of arms. And so forth --.

-- Information sent to the respective ambassadors in Europe by mail --.

REF ID: A66344

No. 166

C E R T I F I C A T E
Statement of Source and Authenticity

I, HAYASHI, Kaoru, Chief of the Archives Section, Japanese Foreign Office, hereby certify that the document hereto attached in Japanese consisting of 2 pages and entitled "Telegram No. 343 from Ono, Charge d' Affaires ad interim in Berlin, to Ijuin, Foreign Minister, despatched on December 5, 1923" is an exact and true copy of an official document of the Japanese Foreign Office.

Certified at Tokyo,
on this 3rd day of February 1947.

K. Hayashi
Signature of Official

Witness: Nagaharu Odo

TRANSLATION CERTIFICATE

I, Yukio Kawamoto, of the Defense Language Branch, hereby certify that the foregoing translation described in the above certificate is, to the best of my knowledge and belief, a correct translation and is as near as possible to the meaning of the original document.

/s/ Yukio Kawamoto

Tokyo, Japan
Date 1 Feb. '47

"Telegram No. 343 from ONO, Charge d' Affaires ad interim in Berlin to IJUIN, Foreign Minister, despatched on December 5, 1923".

Not Admitted

LEF LOC # 344

在伯林大野代理大使發伊榮院外務大臣宛電報（大正十二年十二月五日）

大正十二年十二月五日 后六、二〇發
七日 前七、五〇受

第三四三號

伊榮院外務大臣

伯林 大野代理大使發

獨國外務省外交文書ノ續編近日發刊ノ筈ノ處其第九卷ニ三國干涉當時ノ日獨外交關係文書收メラレアル趣ニテ *Tagesschau* ハ註譯ヲ加ヘ大要左ノ通り之ヲ發表セリ

日清戰後ニ當リ獨逸ハ嚴正中立ヲ守リシカ後ニ佛國カ臺灣ニ對スル野心アリトノ故ヲ以テ「カイゼル」ハ獨逸ノ臺灣併合ヲ *Intentione* 宰相ニ電報シタルニ在支公使 *Combes* ヨリ寧口膠州灣ヲ併合スヘキ旨意見上申アリタルハ獨逸ト同地トノ因縁端緒諸ナル處其後三國干涉問題發生シ英國ハ全然之ニ關與セサルヘキノ態度ヲ宣明セルニ「カイゼル」之ヲ嘲笑シ三國ノ

議紅リタル際在本邦 *Don Sanchimid* ニ對シ二道ノ訓令與ヘラレ其第一ハ東
 洋平和ノ爲ニ遼東ヲ（腕）勸告ニシテ第二ハ石勒告ノ際ノ口上振ニ關ス
 ル含迄ノ内訓トシテ「日本ハ三四相手ニ無謀ノ賊ヲ爲スカ如キコトナカ
 ルヘキモ必要ノ際ハ之ニ所憂ノ慮迫ヲ加フルコトトナルヘシ云々」ナル
 語句アリシニ之ヲ其儘文書ニ認メ林次官ニ手交セル爲最モ利害關係少ナ
 カリシ猶逸カ日本ニ對シ却テ佛露以上ニ亂暴ニ出テタル結果トナリ同公
 使直ニ本國政府ヨリ叱責セラレ林次官ハ十二年後在本邦大使
 ニ對シ當時獨斷公使唯一人卒直ニ戰爭ヲ以テ日本ヲ脅迫セル旨ヲ語レリ

在歐各大使ニ郵報